



) ! Nān-ze@Iēn-n! Принятие Прибежища

Коренной тибетский текст взят из:
[zhal 'don phyogs bsdebs]
Gelugpa Student's Welfare Committee,
Central Institute of Higher Tibetan Studies,
Sarnath, Varanasi, (U.P) India: 1993

Перевод с тибетского

©Аркадий А.Щербаков, 2001

Принимаю Прибежище во всех славных высочайших коренных гуру и в гуру линии преемственности, в великодушных владыках *Благородной Сангхи*¹, в источниках 84000 дхарм, в самой *сущности*² всех [просветленных] качеств и деяний тела, речи и ума всех Татхагат трех времен и десяти сторон пространства! Принимаю Прибежище в Будде! Принимаю Прибежище в Дхарме! Принимаю Прибежище в Сангхе! **(3 раза)**

Принимаю Прибежище во всем собрании божеств с их свитами, находящихся в мандале Идама! Принимаю Прибежище во всех славных высочайших Защитниках Дхармы³, наделенных оком мудрости! **(3 раза)**

Вплоть до самого Пробуждения принимаю Прибежище в Будде, Дхарме и Высочайшем Собрании! Практикую щедрость и другие [парамиты], да обрету я состояние будды на благо [всех] живых существ! **(3 раза)**

Я принимаю Прибежище в Трех Драгоценностях; раскаиваюсь в каждом из дурных поступков, совершенных мною; сорадуюсь благим деяниям⁴ живых существ; встаю под покровительство Пробужденного ума будд. Вплоть до самого Пробуждения принимаю Прибежище в Будде, Дхарме и Высочайшем Собрании! Для блага других существ и себя, я буду стремиться к зарождению Бодхичитты и, обретя этот Высочайший Пробужденный ум, стану проявлять заботу обо всех *скитальцах*: о себе и любых других живых существах. Да достигну я состояния будды на благо других существ, да исполню я все превосходные деяния Высшего Пробуждения! **(3 раза)**

¹ В собрании существ, достигших стадии Видения, т.е. прямого постижения Реальности (пустоты).

² Тиб. [ngo-bo], санскр. [свабхава].

³ Принимается Прибежище в *высших* Дхармапалах.

⁴ Тиб. [rjes], буквально – «отпечаток», «след».

Пусть все живые существа обретут счастье и причины для счастья! Пусть все живые существа освободятся и испытают блаженство, избавившись от страданий! Пусть все живые существа обретут равенность, избавившись от пут привязанности и ненависти! (3 раза)

Поклоняюсь превосходящему все слова Истинно Совершенному Будде, свободному от всех доктрин и концепций; лишенному признаков множественности и единичности, прихода и ухода, постоянства и непостоянства; Непрерывающемуся, Нерожденному, Беспрепятственному, Обусловленно-возникающему!

Поклоняюсь *Праджняпарамите*⁵ с собранием бодхисаттв и шраваков! Пусть за счет этих моих слов возникнет великое множество совершенных атрибутов, присущих буддам, позволяющих за счет практик, знания Пути и всеведения постичь смысл этого проявленного мира, принести пользу *скитальцам* и всем стремящимся к *нирване* шравакам!

Поклоняюсь неисчислимым эманациям, которые порождаются лучами света Самантабхадры, обладают множественностью форм, проникновением и способностью устранять все путы концептуального мышления!

Молю прибыть сюда [Славного] Бхагавана вместе со своей свитой, постигшего всю сущность бытия, сокрушающего несметные полчища мар! Я совершаю *ритуал омовения*⁶ Тела Бхагавана потоком чистых [нектарных] вод, а также *ритуал омовения* всех окружающих его божеств...

Покрытую цветами и окропленную ароматами землю, украшенную горой Сумеру, четырьмя континентами, солнцем и луной, [я] визуализирую и подношу как будда-поле. Пусть все живые существа наслаждаются этой *чистой землей*!

ЙДАМ ГУРУ РАТНА МАНДАЛАКАМ НИРЪЯТАЙЯМИ

⁵ Тиб. [sang gyuas kyü yum], дословно «мать (женский аспект, мудрость) будд»

⁶ Особый ритуал мысленного омовения божеств: вначале в пространстве визуализируется огромный украшенный драгоценностями резервуар с [нектарной] водой, затем из нашего сердца эмануются многочисленные богини подношений (красного, желтого, синего, зеленого, белого цветов, а также многоцветные); они держат в своих руках различные атрибуты (полотенца, сосуды с нектарной водой, взятой из резервуара, музыкальные инструменты и др.). После омовения вся влага на буддах собирается в виде пяти больших капель (на голове, на плечах, у сердца и на пупке). Богини прикасаются к этим каплям своими прекрасными полотенцами и высушивают их, произнося соответственно слоги мантр (ОМ, ХУМ, ТРАМ, ХРИ:, А:). В завершении богини растворяются в нашем сердце. Не следует думать, что Будда и его свита нуждаются в этом омовении, мы выполняем его для накопления собственных заслуг.

Коренной тибетский текст

) ! !sæn-dt[ñ-en\$-R#*dl] ebën-a-
pfn-t[-Wñen\$-pæn-x]o]-zs#-vn-pfn-
t[-W#(dç-Rç-a! !yñ-Wss\$a(Vç-sê-däX-t\$-
dl##zdX-e)n! !zsen-az#[e*z[↑]pfn-t[-
W#frz-d[e-]t]-í-d-[r-däX-ac-dtn-az#
[av-VQ-DÄF-[f-a-Õfn-v-Nñn-n\$fy#(!nrn-
äk-v-Nñn-n\$fy#(!yñ-v-Nñn-n\$fy#(![e*
z[↑]v-Nñn-n\$fy#(lv]-en\$!

Чок-чу дю-сум-гьи де-жин-шег-па там-че-
кьи ку-сунг-тук йён-тэн трин-лэ там-чэ-кьи
нго-вор гьур-па/ Чё-кьи пунг-по тонг траг-
гьэ-чу-ца-жий джунг-нэ/ Пак-пэй ге-дюн
там-чэ-кьи нга-дак дрин-чэн ца-ва данг гью-
пар чэ-пэй пэл-дэн ла-ма дам-па нам-ла
кьяб-су-чио/ Санг-гьэ-ла кьяб-су-чио/ Чё-ла
кьяб-су-чио/ Ге-дюн-ла кьяб-су-чио/
(3 раза)

x#[f-[W#-zwç-R#phén-zwç-[r-dtn-a-
Õfn-v-Nñn-n\$y#(! [av-feQ]-[f-a-yñ-Nñ-
dz#ñç-f-x-bñ-Wñç-[r-VQ-a-Õfn-v-Nñn-n\$
y#(lv]-en\$!

И-дам кьил-кор-гьи лха-цог кор-данг чэ-па
нам-ла кьяб-су-чио/ Пэл-гён дам-па чё-
кьонг-вэй сунг-ма е-ше кьи-чэн-данг дэн-па
нам-ла кьяб-су-чио/
(3 раза)

nrn-äk-yñ-[r-hén-W#fyé-Õfn-v! !dX-yñ-
dc-[ç[e-]Nñn-n\$y#(!d[e-eñ-Nñ-nén-
dR#-a-z#[e-eñ! !ze&s]-s#-nrn-äk-
zeñ-ac-bé lv]-en\$!

Санг-гьэ чё-данг цог-кьи чог-нам-ла/
Джянг-чуб бар-ду дак-ни кьяб-су-чио/
Дак-ги джин-сог гьи-па ди-даг-гьи/
Дро-ла пэн-чир санг-гьэ друб-пар-шок/
(3 раза)

[qQ]-fyé-en\$-v-d[e-Nñn-fy# !Nñ-a-pfn-
t[-n(ñç-dben! !ze&z#[e*v-èñ-x#cr!
!nrn-äk-dX-yñ-x#-W#d;\$! !nrn-äk-yñ-
[r-hén-fyé-v! !dX-yñ-dc-[ç[e-Nñn-fy#
!crel]-[Q-]#cd-dNñ-s# !dX-yñ-nfn-#
dNñ-ac-dR# !dX-yñ-fyé-eñfn-#dNñ-dR#-
]n! !nfn-t]pfn-t[-d[e-eñ-feQ]-[eic!
dX-yñ-Nñ-fyé-x#-z(-Nñ-ac-dR# !ze&s)-
s#-nrn-äk-zeñ-ac-bé lv]-en\$!

Кён-чог сум-ла дак-кьяб-чи/ Диг-па там-чэ
со-сор-шак/ Дро-вэй ге-ла дже-и-ранг/ Санг-
гьэ джянг-чуб и-кьи-зунг/ Санг-гьэ чё-данг
цог-чок-ла/ Джянг-чуб бар-ду дак-кьяб-чи/
Ранг-жэн дён-ни раб-друб-чир/ Джянг-чуб
сем-ни кье-пар-гьи/ Джянг-чуб чог-ги сем-
ни кье-гьи-нэ/ Сем-чэн там-чэ дак-ги дрён-
ду-ньер/ Джянг-чуб чё-чог и-онг чэ-пар-гьи/
Дро-ла пэн-чир санг-гьэ друб-пар-шок/
(3 раза)

nfn-t]-pfn-t[-d[*d-[r-d[*dz#X[r-V]ac-
RĈ-t# !nfn-t]-pfn-t[-NĖ-dNv-f[-az#[*
d-[r-f#zdV-dc-RĈ-t# nfn-t]-pfn-t[-i-
c#-yen-NĖ-ei#-[r-dV-dz#lor-N[f-n-v]n-
ac-RĈ-t# !v]en#!

Сем-чэн там-чэ де-ва-данг де-вэй гьу-данг
дэн-пар гьур-чиг/ Сем-чэн там-чэ дуг-нгэл
ме-пэй де-ва-данг ми-дрэл-бар гьур-чиг/
Сем-чэн там-чэ нье-ринг чак-данг ньи-данг
дрэл-вэй танг-ньом-ла нэ-пар гьур-чиг/
(3 раза)

er-e#-]-t#-zdV-dc-zdX! zee-a-f[-a-NĀ
f[-a! !y[-a-f[-a-e-f[-a! !z(-d-f[-a-zeĉ
f[-a! !p[-[-[f]-[f-]et#-f#! !NĀ-a-iĉ-l#
l#N]a! !iĕn-az#nrn-äK-NĖfn-W# !f-a-
[*v-sĕ-zhv-v{

Ганг-ги тен-чинг дрел-вар-джунг/ Гак-па
ме-па кье-ме-па/ Чэ-па ме-па так-ме-па/
Онг-ва ме-па дро-ме-па/ Та-дэ дён-мин дён-
чиг-мин/ Трѐ-па ньер-жи жи-тэн-па/ Дзог-
пэй санг-гьэ ма-нам-кьи/ Дам-па де-ла чак-
цэл-ло/

i]-p(-l#-zhv-Ńfn-q]-bñ-i#-VĀ-iĉ-l#-
zā#-fj[-er-x#-[r! !ze(v-s]ac-dX-Ńfn-
vf-bñ-i#-VĀ-zu#-]-[f-NĀ-fj[-aer! !er-
[r-xr-[e-V]az#p%Ńfn-Ńf-a-q]-V]NĖhĕn-
z[#en\$na! !i]-p(-dX-y]nfn-az#hĕn-
dtn-nrn-äK-W]#x\$-[*v-sĕ-zhv-v{

Ньэн-тѐ жи-ва цѐл-нам кюн-ше ньи-кьи
ньер-жир три-дзэ ганг-ин-данг/ Дро-ла пэн-
пар дже-нам лам-ше ньи-кьи джиг-тэн дён-
друб дзэ-па-ганг/ Ганг-данг йанг-даг дэн-
пэй туб-нам нам-па кюн-дэн на-цог ди-сунг-
па/ Ньэн-тѐ джянг-чуб сем-пэй цог-чэ санг-
гьэ-кьи ни-юм де-ла чак-цэл-ло/

-ĕ-az#[d-Ńf-dnv-l#! !;d-t#-äXz#NĖfrz-
d! !q]-[d;r-az#z(-;ĉ-[e !q]-]n-zs(v-sĕ-
zhv-v{

Тог-пэй дра-ва нам-сэл-жинг/ Заб-чинг гья-
чэй ку-нга-ва/ Кюн-ду занг-пѐй ѐ-зер-даг/
Кюн-нэ тро-ла чак-цэл-ло/

f-v]nfn-t]-q]-R#e]RĈ-t#! !d[[-NĖ]a\$-
dtn-f#;[-zu(fn-fj[-Vp]![r(-Ńfn-f-v]#-
xr-[e-f-]-RĈ-az#!dt(f-V]-zwĉ-dtn-e]n-
z[#ebĕn-n\$en(! !u#ĉ-dVfn-agf-R#-]#
!V]Ńfn-W]-]hĕn-en(-Vĉ! !V#x#]#[e-a-x#!
![*d]#-dt(f-V]-NĖhĕn-en(!

Ма-лю сем-чэн кюн-гьи гѐн-гьур-чинг/ Дю-
де пунг-чэ ми-зэ джом-дзэ-лха/ Нгѐ-нам ма-
лю йанг-даг кьен-гьур-пэй/ Чом-дэн кор-чэ
нэ-дир шег-су-сѐл/ Джи-тар там-па цам-гьи-
ни/ Лха-нам кьи-ни трю-сѐл-тар/ Лха-и чу-
ни даг-па-и/ Де-жин чом-дэн ку-трю-сѐл/

neI#W-dæn-b#-f*é-dq! !c#cd-E#-
dI##h-dä]-a-z[#!nrn-äb-l#-[f#n-o*
s\$-d-x#! !zeQ]ôf-[e-l#-v-N[-ac-bé !,#
[f-e-c\$00fšv-q]#b-xzf#

Са-жи пё-кьи джук-шинг ме-ток-трам/
Ри-раб линг-жи ньи-дэ гьэн-па-ди/
Санг-гьэ жинг-ду мик-те пюл-ва-и/
Дро-кюн нам-даг жинг-ла чё-пар-шок
ЙДАМ ГУРУ РАТНА МАНДАЛАКАМ
НИРЬЯТАЙЯМИ